

RIASSUNTI, RÉSUMÉS, SUMMARIES, ZUSAMMENFASSUNG

J. TOPOLSKI - LES TENDANCES DE L'ÉVOLUTION AGRAIRE DE L'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE AUX XVI-XVIII^e SIÈCLES.

L'autore crede di poter spiegare come il ristagno o il regresso economico della Polonia nel '700 sia dovuto al ritardato sviluppo del capitalismo. La nobiltà, padrona di vastissime estensioni cerealicole e di coltivatori servi, mortificò l'iniziativa economica sia contadina che borghese.

L'A. estime que la stagnation, ou la régression, économique en Pologne au XVIII^e siècle peut être expliquée par le retard du développement du capitalisme. Les nobles, seigneurs d'exploitations céréalières très étendues et de paysans slaves, entravèrent l'initiative économiques de paysans et également des bourgeois.

The author considers that economic slackness or regression in Poland in the XVIII Century may be attributed to the slow development of the capitalism. The nobles, owners of broad lands under cultivation with cereals and of serfs, hampered economic initiative of both farmers and middle classes.

Der Verfasser meint, die wirtschaftliche Stagnation oder den wirtschaftlichen Rückschritt Polens im 18. Jahrhundert mit der verspäteten Ausbildung des Kapitalismus erklären zu können. Der Adel als Besitzer ausgedehnter, von Leibeigenen bewirtschafteten Ländereien mit Getreideanbau bildete ein starkes Hemmnis für den Unternehmungsgeist der Bauernklasse und des Bürgertums.

L. BELLINI - APPUNTI PER LA STORIA DELL'AGRICOLTURA UMBRA NEGLI ULTIMI CENTO ANNI.

L'autore, in uno studio analitico e documentato, offre un saggio del modo col quale dovrebbe trattarsi la storia dell'agricoltura umbra nell'ultimo secolo, ponendo in preminente risalto la necessità di una indagine copiosa e di esattezza statistica, come base di informazione e di interpretazione storica e come luce sulla problematica del tempo attuale.

L'A., dans une étude analytique et documentée, donne un exemple de la manière dans laquelle l'histoire de l'agriculture ombrienne dans le dernier siècle devrait être traitée. Il fait ressortir, en particulier, la nécessité de recherches étendues et d'exactitude statistique qui sont la base de l'information et de l'interprétation historique et éclaircissent les problèmes du temps actuel.

The author in a study, analytical and supported by documents, gives a good example of how history of Umbrian agriculture of the last Century should have to be treated. He particularly emphasizes need of deep researches and statistical exactness that are the basis for historical information and interpretation and clarify the present problems.

Auf Grund einer analytisch geführten und reichlich belegten Untersuchung kann der Verfasser ein Muster der Methodik vorlegen, nach der man das Studium der Landwirtschaft in Umbrien im letzten Jahrhundert unternehmen sollte, wobei er besonders die unersetzliche Rolle einer umfangreichen Forschungsarbeit und größter statistischer Genauigkeit als Grundlage für jedes Quellenstudium und geschichtliche Deutung sowie als Richtlinie für jede aktuelle Problemstellung auf diesem Gebiet betont.

V. FUMAGALLI - NOTE SUI DISBOSCAMENTI NELLA PIANURA PADANA IN EPOCA CAROLINGIA.

L'autore sostiene che non soltanto nel secolo X, ma anche nei secoli precedenti, a cominciare dal VI, vaste estensioni di terreno della Valle Padana furono disboscate e dissodate per semina o piantagioni.

L'A. soutient que pas seulement au siècle Xème, mais aussi bien dans les siècles précédents, à partir du VIème siècle, des terrains très étendus dans la Plaine du Pô furent déboisés et défrichés afin de les ensemercer ou d'y planter.

The author asserts that not only in the X Century, but also in the Centuries before it, from the VI Century, broad extents of lands were deforested and tilled for sowing or planting.

Der Verfasser vertritt die Ansicht, daß ausgedehnte Gebiete der Poebene nicht erst im 10 Jahrhundert, sondern bereits seit dem 6. Jahrhundert gerodet und für den landwirtschaftlichen Anbau urbar gemacht wurden.

C. TRASELLI - DUE ANTICHI TRATTATI D'AGRICOLTURA SICILIANI.

L'autore presenta due trattati d'agricoltura siciliani: l'uno, del secolo XVI, è testimonianza di aspirazione ad una coltivazione guidata

da un certo raziocinio pre-scientifico; l'altro, del secolo XVIII, ampia e organica trattazione, ritrae le condizioni dell'agricoltura siciliana, studiata con nuova mentalità economica ed agronomica, nel quadro di una vasta cultura riformatrice.

L'A. presente deux traités d'agriculture siciliens: l'un — du XVIème siècle — témoigne le désir d'une exploitation du sol guidée par un certain critère presque scientifique; l'autre traité — du XVIIIème siècle — détaillé et bien structuré, brosse un tableau de la situation de l'agriculture sicilienne, étudiée par une nouvelle mentalité économique et agronomique, dans le cadre d'une vaste culture réformatrice.

The author presents two Sicilian treatises on agriculture: one — of the XVI Century — witness aspiration to farming guided by nearly scientific criteria; the other treatise — of the XVIII Century — a detailed and organic one, gives a description of the state of Sicilian agriculture studied by a new economic and agronomical mentality, in the framework of a wide reformer culture.

Der Verfasser legt zwei sizilianische Schriften zur Landwirtschaft vor: die eine, aus dem 16. Jahrhundert stammend, zeigt gewisse Bestrebungen in Richtung auf eine mit wissenschaftlichen Methoden arbeitende Landwirtschaft, während die zweite, eine ausführliche und organische Abhandlung aus dem 18. Jahrhundert, die landwirtschaftlichen Verhältnisse Siziliens in einem neuen wirtschaftlichen, aus dem Reformgeist der Aufklärung erwachsenen Bewusstsein darstellt.

L. CIARAVELLINI - SPIEGAZIONE DI ALCUNE PAROLE MAREMMANE.

L'autore riporta, commentandole, le definizioni di parole e frasi di un « *vocabolario* » agricolo-pastorale tipico della Maremma toscana del '700 aggiungendo, per alcune voci, notizie sul graduale variare di significato sino al giorno di oggi.

L'A. porte, tout en les commentant, les définitions de mots et locutions d'un « *vocabulaire* » agricole-pastoral typique de la Maremma toscane au XVIIIème siècle. Pour quelques-uns des mots il ajoute des notices sur le changement graduel de la signification jusqu'à notre temps.

The author quotes, while commenting upon them, definitions of words and phrases of an agricultural « *vocabulary* » typical of the Tuscan Maremma in the XVIII Century; for some words he adds information on gradual changing of the meaning till now.

Der Verfasser kommentiert einige Wörter und Sätze aus dem Dialekt der Bauern und Schäfer der toskanischen Maremma des 18. Jahrhunderts und fügt in einzelnen Fällen auch Erklärungen zum sich allmählich bis heute vollzogenen Bedeutungswandel hinzu.